

NEW THREE GORGES

NEUE DREI SCHLUCHTEN

新三峽

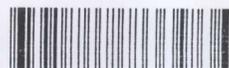


中國攝影出版社

CHINA PHOTOGRAPHIC PUBLISHING HOUSE
CHINESISCHER VERLAG FÜR PHOTOGRAPHIE

NEW THREE GORGES

NEUE DREI SCHLUCHTEN

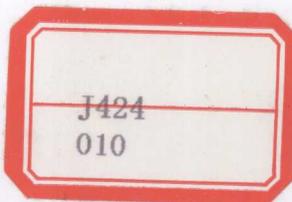


CS1424699

新三峡

J424
010

盧進



重庆师大图书馆

001220121

中國攝影出版社

CHINA PHOTOGRAPHIC PUBLISHING HOUSE

CHINESISCHER VERLAG FÜR PHOTOGRAPHIE

图书在版编目(CIP)数据

新三峡 / 卢进摄. — 北京: 中国摄影出版社, 2004.5
ISBN 7-80007-723-3

I.新... II.卢... III.①风光摄影—中国—现代
—摄影集②三峡—摄影集 IV.J424

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 047135 号

书 名: 新三峡 (繁体字)

作 者: 卢 进

责任编辑: 魏长水

责任校对: 林 洁

装帧设计: 徐 牧 朱红霞 高克平

英文翻译: 王 娟

德文翻译: 深圳市译博士翻译公司

编 辑: 朱红霞

篆刻题字: 蔡静安

地图绘制: 姚一龙

出版发行: 中国摄影出版社 (北京东单红星胡同 61 号)

发行部电话: (010) 65136125 邮编: 100005

制作印刷: 深圳市精典印务有限公司

开 本: 20 开

印 张: 6

版 次: 2004 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印 数: 10000 册

ISBN 7-80007-723-3/J · 723

定 价: 138 元

(版权所有 · 翻版必究)

如有印装质量问题, 请与承印厂调换



長江三峽景點分布圖

Tourist Sketch Map of the Three Gorges

Lageplan von Sehenswürdigkeiten bei Drei Schluchten des Changjiang-Flußes

長江三峽在中國的位置圖

Geographical Position Map of the Yangtze Three Gorges in China
Lage von Drei Schluchten des Changjiang-Flusses in China



神農架
Shennongjia
Shennongjia

王昭君故里
Wang Zhaojun's Hometown
Heimat von Wang Zhaojun



屈原祠
Quyuan Town
Qu-Yuan-Tempel

渡口
andukou
andukou

巴東新縣城
New Badong County
Neue Kreisstadt von Badong

香溪河
Xiangxi River
Xiangxi-Fluß

歸州鎮
Guizhou Town
Gemeinde Guizhou

屈原鎮
Quyuan Town
Qu-Yuan-Gemeinde



三峽工程
The Three Gorges Project
Sanxia-Schluchten des Changjiang-Flusses-Projekt

香溪河寬穀
XiangXi Broad Valley
Breittal des Xiangxi-Flusses

九畹溪
Jiuwan Stream
Neunbogenbach



廟南寬穀
Miaonan Broad Valley
Breittal von Miaoan

黃陵廟
Huangling Temple
Gelbgrab-Tempel

泗溪
Sìxi
Sìxi-Bach



石牌峽人家
Shipai and the Family
of the Three Gorges

三游洞
Three Visitors Cave
Höhle von Drei Reisenden

宜昌市
Yichang City
Stadt Yichang

葛州壩水利樞紐工程
Gezhouba Key Water
Conservancy Project
Gezhouba-Staudamm -
Wasserbauschlüsselprojekt



西陵峽
Xiling Gorge
WestgrabSchlucht

■ 壯麗的新三峽

長江三峽是長江中為最壯美雄奇和幽深秀麗的一段大峽穀，為中國十大風景名勝。它西起重慶奉節縣的白帝城，東至湖北省宜昌市的南津關，全長近200公里，由瞿塘峽、巫峽和西陵峽三個峽段組成，總稱為“長江三峽”。

長江三峽是長江風景旅遊線上最為集中的山水畫廊和文明走廊，擁有着無窮的誘惑，這一大自然的杰作，猶如一部宏大的交響樂章，三段峽穀各有各的韻律，各有各的風姿，瞿塘峽雄偉傲岸，斷岩峭壁，獨樹一幟；巫峽幽深秀麗，雲纏霧繞，別具風彩；西陵峽灘險峰奇，水嘯岩吟，自成一派。峽與峽之間，還有三段江岸開闊的寬穀，極目四望，“四野縱橫千嶂裏，人烟錯雜半山”中”。正如聆聽了激昂的樂章過後，讓一段委婉低回的音節淌入心臆，令人心曠神怡，歷來被許多的詩人墨客千古傳頌。

從戰國時期的屈原《橘頌》到南北朝的酈道元《水經注·江水》，其間三峽沒有改變；從唐朝的李白《早發白帝城》到宋朝的陸游《入蜀記》，其間三峽沒有改變；再到明清英國人立德所著《扁舟過三峽》，其間三峽也沒有改變，所改變的是人口的不斷增多，猿猴不斷地減少，森林不斷地喪失。建國初，自從瞿塘峽口的大灘頭堆被炸掉，便拉開新中國治理峽江的序幕，三峽中的一些險灘逐漸消失。20世紀的80年代初，由於葛洲壩工程實現了第一次長截流，使得長江三峽發生了有史以來的河湖之變。

公元2003年6月1日，舉世矚目的長江三峽工程下閘蓄水，彈指十日，滄海桑田，庫區蓄水已達海拔135米，四個月後水位又增至139米，整個長江三峽最終發生了根本性的改變，三峽已經成為巨大的人工湖。作為一條河流的三峽，她的原始風貌已不復存在，朝着東方奔馳了上億年的浩蕩峽江，大大地放慢了它的節奏，江水變得平緩與柔順，渾黃的江水漸漸地變成了黛綠，第一次映出了群山的倒影，告別的已經告別，新生的已經新生，一個嶄新的三峽已橫空出世！

三峽工程曾經是中國人的一個世紀之夢，然而，當今天這個夢想成真之時，我們曾經居住過的古老而美麗的生活家園卻又變成了一個逝去的舊夢，世間之事，嘆難兩全。面對今天的高峽平湖，在我們複雜的情感中，也有足夠的暢快和欣慰之感。三峽雖然少了奇險幽深之美，畢竟也新添了浩渺闊遠之美，最重要的是：正因為有了三峽工程的興建，就有了今天三峽庫區內這些星落棋布的現代化新城鎮，使得三峽人能夠提前至少半個世紀而融入了現代人的生活！

壯麗的新三峽，充滿着無限魅力！三峽大壩蓄水後的高峽平湖造就出許多奇麗的景觀，構成了新三峽別具魅力的山水自然，三峽之美涵養着文化、收伏着心靈，永遠值得我們一次次地去探尋，新三峽究竟有哪些迷人的風韻呢？讓我們一同走進新三峽，走進一個全新的世界！

■ The Splendid New Three Gorges

The Yangtze Three Gorges, the most splendid and beautiful section of the Yangtze River, is one of the 10 top sceneries in China. Beginning from Baidi Town in Fengjie, Chongqing in the west and ending in Nanjin Pass in Yichang, Hubei Province in the east, its total length is nearly 200 kilometers. The Three Gorges consists of three sections-the Qutang Gorge, the Wu Gorge and the Xiling Gorge.

Concentrating natural "landscape painting galleries" and "cultural corridors", the Yangtze Three Gorges, a masterpiece of nature, is just like a great symphony. Each of the three gorges has its unique rhyme. The Qutang Gorge is known for its majestic and overhanging precipices. The Wu Gorge is famous for its secluded beauty with clouds and mist floating slowly. The Xiling Gorge is noted for its dangerous shoals and peculiar peaks with roaring rapids. Among the gorges, there are also three broad valleys. Coming to these broad valleys after passing the narrow gorges seems to be listening to a leisurely melody after an impassioned rhapsody. It refreshes both the heart and the mind. The beautiful views attracted lots of poets and men of letters in past dynasties.

From Ode to the Orange Tree of Qu Yuan in the Warring States, to Water Scripture Comments. Rivers of Li Daoyuan in the Southern and Northern Dynasties, the Three Gorges didn't change. From Leaving Baidi Town in the Early Morning of Li Bai in the Tang Dynasty, to Notes of Going into Sichuan of Lu You in the Song Dynasty, the Three Gorges didn't change. Even to Taking a Narrow Boat Through the Three Gorges written by an Englishman Leda in the Qing Dynasty, the Three Gorges didn't change. What changed was the increasing population, the decreasing monkeys and the losing forests. At the beginning of the foundation of the P.R.C., since the Great Yanyudui Rock was exploded, the prologue of new China harnessing the Three Gorges and River was opened. Some dangerous shoals have disappeared gradually. In the early eighties of last century, because the Gezhouba Project realized the first damming of the Yangtze River, a change from river to lake in the Yangtze Three Gorges occurred within the memory of history. Early in this century, because the Three Gorges Project reserved water, a huge change, which is unimaginable as if the sea changed to a field, took place in the Yangtze Three Gorges at last.

On June 1, 2003, the world famous Yangtze Three Gorges Project started to store water. Only ten days later, the water level of the reservoir area reached 135 meters. Four months later, the water level rose to 139 meters. The Three Gorges has been a huge man-made lake and lost its original look. The Yangtze River, which runs forward with great strength and vigor for millions of years, now greatly slows its paces here. The yellow river became green and smooth. The shadows of mountains first can be clearly reflected on the water. A new Three Gorges was born into the world!

The Three Gorges Project was once a dream of Chinese for 100 years. But now, when the dream was realized, the old beautiful homeland where we ever lived became a bygone dream. The things in the world can't satisfy both sides. But facing the smooth lake rising in the high mountains, we have a joyful and gratified sense in our complex emotions. With less peculiar and elegant beauty, the Three Gorges is now more immense. It is more important that the construction of the Three Gorges Project brought these new towns spreading all over the reservoir area and modernized the life of the people in the Three Gorges at least half a century ahead of time.

The splendid new Three Gorges is full of infinite charm. After the Three Gorges Dam reserved water, "a smooth lake rises in high gorges", it brings up many beautiful landscapes, which endow the new Three Gorges with unique charm. The beauty of the Three Gorges, which contains abundant culture and captures our hearts, will forever be worthy of our seeking again and again. What on earth is the charm of the new Three Gorges? Let us enter the new Three Gorges, a new world together!



目錄

Contents

INHALTVERZEICHNIS

壯麗的新三峽 The New Three Gorges Photo Album Majestätische neue Drei Schluchten	1-11
三峽庫區風光 Scenery in Three Gorges Reservoir Region Landschaft von Stauseezone von Drei Schluchten	12-25
白帝城 Baidi Town Baidi-Stadt	26-27
瞿塘峽 Qutang Gorge Qutang-Schlucht	28-35
天坑地縫 The Heavenly Pit and Earthly Ditch Himmelsgrube und Erdspalte	36-39
大寧河小三峽 The Lesser Three Gorges on the Daning River Kleine Schluchten des Daning-Flußes	40-47
巫峽 Wu Gorge Hexenschlucht	48-53
神農溪 Shennong River Shennong-Bach	54-59
屈原祠 Qu Yuan's Shrine Qu-Yuan-Tempel	60-65
昭君故里 Wang Zhaojun' Hometown Geburtsort von Zhao-Jun	66-67



西陵峡

Xiling Gorge

68-75

WestgrabSchlucht



九畹溪漂流

Rafting on the Jiuwan Stream

76-77

Schwimmen mit Strom über Jiuwan-Bach



鳳凰山

Phoenix Mountain

78-79

Phönixberg



泗溪

Sixi (Four Streams)

80-81

Sixi-Bach



黃陵廟

Huangling Temple

82-83

Gelbgrab-Tempel



石牌三峽人家

Shipai & "he Family of the Three Gorge"

84-89

Gedenksteine & Haushalte von Sanxia-Schlucht



三游洞

Three visitors Cave

90-93

Höhle von Drei Reisenden



葛洲壩

Gezhouba Dam

94-97

Gezhouba-Staudamm - Wasserbauschlüßelprojekt



長江三峽工程

The Yangtze Three Gorges Project

98-107

Sanxia- Schluchten des Changjiang-Flußes-Projekt



三峽備忘錄

The memorandum of the Three Gorge

108-121

Memorandum für Drei Schluchten



Majestätische neue Drei Schluchten



Sanxia-Schluchten des Changjiang-Flußes sind eine große Strecke von Changjiang-Fluß, die stattlichst, herrlich, wunderbar tief und still ist, und gehört zu den Zehn Großen Sehenswürdigkeiten in China. Sie geht westlich von Baidicheng in Kreisstadt Fengjie von Chongqing aus und beendet sich an Nanjing-Paß zu Stadt Yichang der Provinz Hubei. Sie hat eine gesamte Länge von 200 km und besteht aus drei Schluchten wie Qutang-Schlucht, Hexenschlucht und Xilingxia-Schlucht, die zusammen als "Sanxia-Schlucht des Changjiang-Flußes" genannt wurden.

Sanxia-Schlucht des Changjiang-Flußes ist eine konzentrierte Landschaftsgalerie und ein Korridor der Zivilisation an der touristischen Reiselinie für Landschaft von Changjiang. Sie besitzt eine grenzlose Anziehungskraft und ist ein Meisterwerk der Natur. Wie eine gaudiose Symphonie haben die Drei Schluchten des Changjiang -Fluß getrennt ihre eigene Melodien und Anmut. Mit den majestätischen Ufern, steilen Felswänden geht die Qutang-Schlucht ihren Weg, und mit ihrer Tiefe, Stattlichkeit und dem ansteigenden Wolken sowie Nebel hat die Hexenschlucht charmantes Antreten, aber durch gefährliche Untiefe und seltsame Gebirgskämme, sausendes Wasser entwickelt die Xilingxia-Schlucht ihren eigenen Stil. Zwischen den Schluchten bestehen noch drei Tälern mit breiten Ufern. Wenn man die Ferne umschaut, ist zu sehen, "offenes Land entdehnt sich im Dunst von Vier Seiten, Haushalte teilen sich in halber Höhe des Berges". Man kann gleich einen Gefühl haben, ob er eine flammende Musik hört und ein wunderbarer tiefer Klang dringt in seinen Herz ein. Die Drei Schluchten des Changjiang-Flußes wurden in allen Zeiten immer von den Dichtern und Schriftstellern gepreist und gerühmt.

Von Zeit der Streitenden Reiche, wann der Schriftsteller Qu-Yuan seinen Werk "Lobgesang für Orange" geschrieben hatte, bis zu der Zeit der Südlichen und Nördlichen Dynastie, wann Li Daoyuan sein Werk "Shuizhujing . Flußwasser" geschrieben hatte, haben sich die Drei Schluchten des Changjiang-Flußes dazwischen nicht geändert; und von Zeit der Tang-Dynastie, wann der Dichter Li Bai sein Gedicht "Abgehen in Frühe von Baidi-Stadt" bis zu der Zeit der Song-Dynastie, wann der Dichter Lu You sein Werk "Erzählung über Eintreten in Sichuan" geschrieben hatte, haben die Drei Schluchten des Changjiang-Flußes dazwischen keine Änderung vorgenommen; und weiter bis zu Zeit der Ming- und Qing-Dynastie, wann der englische Lide sein Werk "mit flachen Boot durch Sanxia-Schluchten" geschrieben hatte, haben sich die Drei Schluchtendes Changjiang-Flußes dazwischen auch nicht geändert, geändert sind nur, daß die Zahl der Affen immer reduziert und der Waldumfang immer verkleinert wurde.. Anfang der Gründung der VR CH hat die Regulierung der Drei Schluchten mit der Zersprengung des großen Yanyu-Riffs an Qutang-Schlucht sein Vorspiel begonnen. Manche gefährliche Untiefe waren allmählich verschwunden. In den 80ger Jahre des 20. Jahrhunderts hat die Drei Schluchten des Changjiang-Flußes von altes her eine Änderung zu See durch Verwirklichung der ersten Eindämmung des Flußes bei der Gezhouba-Anlage vorgenommen.

Am 1. Juni 2003 wurde die weltbekante Sanxia-Anlage des Changjiang-Flußes mit der Wasserspeicherung begonnen. Und nach kurzen 10 Tagen sind die großen Veränderungen in der Welt vor sich gegangen. Die Wasserspeicherung erreicht schon die Höhe von 135m über dem Meerspiegel. Und vier Monaten danach ist der Wasserstand an die Höhe von 139m gestiegen, so daß die ganze Region von Drei Schluchtendes Changjiang-Flußes eine gründliche Veränderung vorgenommen hat. Die Drei Schluchten sind ein riesiger künstlicher See gewandelt worden. Als ein Fluß haben die Drei Schluchtendes Changjiang-Flußes ihr originales Aussehen nicht mehr. Der mehr als 01. Mrd. Jahre nach Osten fließende Fluß hat seinen Schritt verlangsamt. Das Wasser fließt ruhig und sanft, der trübes und gelbe Wasser verwandelt sich allmählich in Dunkelgrün und spiegelt zum erstmal die Berge. Was vergangen soll, ist vergangen, was neut geboren werden soll, ist geboren. Die neue Saxia-Schlucht ist zur Welt gekommen!

Das Sanxia-Projekt war ein Traum der Chinesen seit einem Jahrhundert. Aber als heute dieser Traum verwirklicht wurde, wird unsere alte und schöne Heimat bei uns ein vergangener Traum sein. Ja man kann nicht alles haben! Gegenüber den heutigen Hoch-Schluchten und dem flachen See haben wir einen komplizierten Gefühl von ausreichender Heiterkeit und Erleichterung. Die Sanxia-Schluchthaben zwar keine Schönheiten von Seltsamheit, Gefährlichkeit, Ruhigkeit und Untiefe mehr, aber sie haben die neuen Schönheiten von Unübersehbarkeit und weiterer Erstreckung. Wichtig ist, daß genau die Sanxia-Anlage gebaut wurde, so daß die moderne Neustädten entstehen , die sich zahlreich wie Sterne in der Zone von Sanxia-Stausee verteilen und die Menschen von Sanxia mindest um eine Halbe des Jahrhunderts vorfristig ins Leben der modernen Menschen eintreten können!

Stattliche neue Sanxia-Schlucht ist voller von Anziehungskraft! Nach der Wasserspeicherung von Sanxia-Stausee werden mehre stattliche Sehenswürdigkeiten durch die Hochschluchten und den Flachsee geschaffen und wird die Natur mit schönen Bergen und Wasser gebildet. Die Schönheit von Sanxia-Schlucht enthält die Kultur und erobert unsren Herz. Sie ist würdig, daß wir einmal übers anderes danach suchen, was für eine Anmut die neuen Sanxia-Schlucht hat. Lassen wir zusammen in die Sanxia-Schluchten, in eine neue Welt eintreten!



1 三峡航拍

1 A Photo of the Three Gorges
Shot in the Air

1 Drei Schluchten aus
Luftphotographie

1







2 層林盡染

2 All Woods far near resembling
to be dyed in red

2 Gefärbte Wälder in mehren
Schichten





- 3 滿山紅葉似彩霞(巫峽)
3 Red leaves on the mountain resembling
rosy clouds(Wu Gorge)
3 Rotblätter vom ganzen Berg sind
farbigen Wolken ähnlich
(Hexenschlucht)



4 西陵春色
4 Xiling Gorge in Spring
4 Frühling in Westgrabschlucht

